Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy z obozów filistyńskich wystąpił pewien harcownik,\* imieniem Goliat,\*\* z Gat, mierzył sześć łokci i piędź\*\*\* wzrostu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) harcownik, אִיׁש־הַּבֵנַיִם , gr. ἀνὴρ δυνατός, tj. wojownik występujący na pojedynek. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Goliat, ּגָלְיָת (goljat), czyli: widoczny, ale być może imię anatolijskie, zob. <x>90 17:4</x> L, por. <x>100 21:19</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) sześć łokci i piędź, וָזָרֶת אַּמֹות ׁשֵׁש : długość łokcia wahała się między 45 cm (babiloński) a 52,5 cm (egipski); piędź : odległość między końcem kciuka a końcem małego palca rozciągniętej dłoni, 0,5 łokcia, tj. między 22,5 cm a 26,25, chodzi zatem o wzrost między 292,5 cm a 341,25 cm. Wg 4QSam a i G: cztery łokcie i piędź, מות וזרת )א (א֯ רבע , tj. między 245,5 cm a 288,75 cm. [↑](#footnote-ref-4)